

**No. 35626**

---

**Israel  
and  
Yugoslavia**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the fields of health and medicine. Jerusalem, 15 October 1996**

**Entry into force:** *27 July 1998 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 29 April 1999*

---

**Israël  
et  
Yougoslavie**

**Accord de coopération dans les domaines de la santé et de la médecine entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie. Jérusalem, 15 octobre 1996**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 29 avril 1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the existing friendly relations and cooperation between their countries,

Desirous to develop cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined taking into account the respective interests of the Contracting Parties, according to the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement.

*Article 2*

Within the framework of cooperation under the provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall use their best endeavours to accomplish:

- -Exchanges of information in health fields of mutual interest;
- -Exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the Plan of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- Exchange of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- Such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

*Article 3*

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

*Article 4*

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

*Article 5*

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the relevant Ministry of the Federal Republic of Yugoslavia with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign a five-year Plan of Cooperation in which, among other things, financial provisions shall be specified.

*Article 6*

This Agreement shall be ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at Jerusalem this 15th day of October 1996, which corresponds to the 2nd day of Heshvan 5757, in two original copies, in the Hebrew, Serbian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

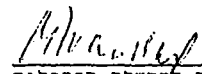
DAVID LEVY

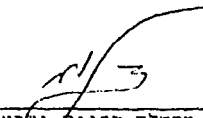
For the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

MIROSLAV IVANISEVIC

כל צד מתקשר רשאי להביא את ההסכם לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב. לצד המתקשר האחר על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, ובמקרה זה יחדל ההסכם להיות בתוקף 6 (שישה) חודשים מתאריך ההודעה על סיומו.

נעשה ב ירושלים ביום 15 ביוני 1996 בשני עותקי מקור, כשפות העברית, הסרבית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם הממשלה הפדרלית  
של הרפובליקה הפדרלית  
של יוגוסלביה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המקשרים יחליפו מידע על קוננרסים וסימפוזיונים שהשתתפות בהם כינלאומית והעוסקים בכעיות של כריאות ורפואה, אשר ייערכו במדינותיהם, ולפי בקשת צד מתקשר אחד, הצד המתקשר האחר ישלח את החומרים ממתימים שהונפקו לרגל הפעילויות האמורות.

סעיף 4

הגופים המתאימים של כל אחד מהצדדים המתקשרים יחליפו רשימות של פרסומים רפואיים וסרטטים על טיפול רפואי, וכן של כל חומר מידע כתוב, חזותי או אורקולי אחר, בתחום ידע הכריאות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מפקידים בידי המשרד המתאים של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה ומשרד הכריאות של מדינת ישראל אח יישומו של הסכם זה. על מנת ליישם את ההסכם הזה, המשרדים יחתמו על תוכנית לשיתוף פעולה לחמש שנים כה תפורטנה, בין יתר הדברים, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

הסכם זה יאושר בהתאם לנהלים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך האגרת האחרונה מבין האגרות דיפלומטיות אשר בהן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו, ויישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל.

ממשלת מדינת ישראל והממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בתתן זעתן ליחסים הידדוטיים ולשיתוף הפעולה הקיימים בין שתי המדינות,

ברצותן לפתח שיתוף פעולה בין שתי מדינותיהן בתחומי הבריאות והרפואה,

כרתו את ההסכם הבא:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי הבריאות והרפואה, על בסיס של שיוויון, הדדיות ותועלת הדדית. השטחים המוגדרים של שיתוף הפעולה ייקבעו מתוך התחשבות באינטרסים של כל אחד מהצדדים בהתאם לתוכנית לשיתוף פעולה המאוזכרת בסעיף 5 להסכם זה.

### סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה לפי הוראות הסכם זה, יעשו הצדדים המתקשרים כמיטב יכולתם על מנת להשיג:

- חילופי מידע בתחומי בריאות שיש בהם עניין הדדי;
- חילופי מומחים למטרות לימוד והתייעצויות כמפורט בתובנית לשיתוף פעולה המאוזכרת בסעיף 5 להסכם זה;
- מגעים ישירים בין מוסדות ואירגונים בשתי המדינות;
- חילופי מידע על ציוד חדש, סוצרים פרמצבטיים, ופיתוח של טכנולוגיות הקשורות לרפואה ולבריאות הציבור; וכך
- צורות אחרות של שיתוף פעולה בתחום הרפואה ובריאות הציבור, ככל שיוסכם הדדית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכס

נין

ממשלת מדינת ישראל

לכין

הממשלה הפדרלית של הרפובליקה הפדרלית של יוגוסלביה

כדבר שיתוף פעולה כתחומי הכריאות והרפואה

[ SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE ]

**СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЂУ**

**ВЛАДЕ ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ**

**И**

**САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ**

**О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗДРАВСТВА И МЕДИЦИНЕ**



**Влада Државе Израел и Савезна влада Савезна Републике Југославије (у даљем тексту: стране уговорнице),**

**имајући у виду постојећа пријатељске односе и сарадњу између две земље,**

**у жељи да развијају сарадњу између својих земаља у области здравства и медицине,**

**споразумела су са о следећем:**

#### **Члан 1.**

**Стране уговорнице ће подстицати сарадњу у области здравства и медицине, на бази равноправности, реципроцитета и узајамне користи. Конкратне области сарадње утврдиће се, у складу са интересима страна уговорнице, планом сарадње проданјеним чланом 5. овог споразума.**

#### **Члан 2.**

**Стране уговорнице ће у оквиру сарадње предвиђене овим споразумом посебно настојати да остваре:**

- размену информације у областима здравства од заједничког интереса;**
- размену стручњачке ради изучавања и консултације како је проданјено планом сарадње из члана 5. овог споразума;**
- директне контакте између институција и организација у својим земљама;**
- размену информација о новој опреми, фармацеутским производима и технолошким достигнућима која се одnose на медицину и здравство, и**
- друге облике сарадње у области медицине и здравства о којима ће се заједнички договорити.**

#### **Члан 3.**

**Стране уговорнице ће размењивати информације о конгресима и симпозијумима са међународним учешћем који се одржавају у обе земље, а који су везани за проблеме у здравству и медицини и на захтев једне стране уговорнице, друга страна уговорница ће достављати одговарајуће материјале који су публиковани поводом одржања ових активности.**

Члан 4.

Одговарајућа тела страна уговорница размењиваће спискове медицинске литературе и филмова о здравственој заштити, као и било које друге писане, визуелне или аудио-визуелне информативне материјала у области здравствених сазнања.

Члан 5.

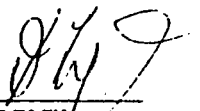
За стране уговорнице о спровођењу овог споразума стераће се Министарство здравља Државе Израел и надлежно министарство Савезне Републике Југославије.

У циљу извршавања овог споразума министарства ће закључити петогодишњи плен сарадње у којем ће се утврдити финансијски и други услови остваривања сарадње.

Члан 6.

Овај споразум ће бити ратификован у складу са законским прописима сваке од страна уговорница. Споразум ће ступити на снагу дапом пријема последње дипломатске ноте којом стране обавештавају једна другу да је испуњена одговарајућа законска процедура за његово ступање на снагу и закључује са на неодрожено време. Свака од страна уговорница може да откаже Споразум писменим обавештењем другој страни уговорници о својој намери да откаже Споразум, у ком случају ће Споразум првотати да важи шест (6) месеци од дана пријема нотификације о његовом отказивању.

Сачињано у Јерусалиму дана 15. септембра 1996. године, која одговара № 5756, у два оригинала примерка на хебрејском, српском, и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу мора даван је текст на енглеском језику.

  
ЗА ВЛАДУ  
ДРЖАВЕ ИЗРАЕЛ

  
ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SANTÉ ET DE  
LA MÉDECINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE  
YUGOSLAVIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Ayant à l'esprit les relations amicales existantes et de coopération entre leurs deux pays,

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

*Article 1*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs, conformément au plan de coopération auquel se réfère l'Article 5 du présent Accord.

*Article 2*

Dans le cadre de la coopération selon les dispositions de cet Accord, les Parties Contractantes s'efforceront dans la mesure du possible de faciliter :

Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun ;

Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'Article 5 du présent Accord ;

Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs ;

Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique ; et

D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

*Article 3*

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tien-

ment dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des parties contractantes, l'autre partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

*Article 4*

Les organismes compétents des Parties contractantes procèderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et de toute information écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

*Article 5*

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère compétent de la République fédérale de Yougoslavie de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront un Plan de coopération de cinq ans qui spécifieront, notamment les modalités financières.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties auront notifié l'une et l'autre que les procédures internes pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été effectuées et il le restera pour une période de temps indéfinie. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cesse d'être en vigueur six (6) mois après la date de la notification dénonçant l'Accord.

Fait à Jérusalem le 15 octobre 1996, qui correspond au 2e Heshvan 5757, en deux exemplaires originaux en hébreu, serbe et anglais, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

DAVID LEVY

Pour le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie :

MIROSLAV IVANISEVIC